

Nº 963

Tres mil
Suplemento Cultural

Sábado 16 de agosto de 2008 | Nº 3836 del año xvii segundo centenario | www.diariocolatino.com

DIARIO CO LATINO, MÁS DE UN SIGLO DE CREDIBILIDAD

Con honores de Héroe Nacional

PUEBLO PALESTINO DESPIDE AL POETA MAHMOUD DARWISH



SI HAY DESAPARECIDOS NO HAY PAZ

**¿DONDE ESTÁ
ARQUÍMIDES CRUZ?**

Entrevista al poeta palestino Mahmoud Darwish

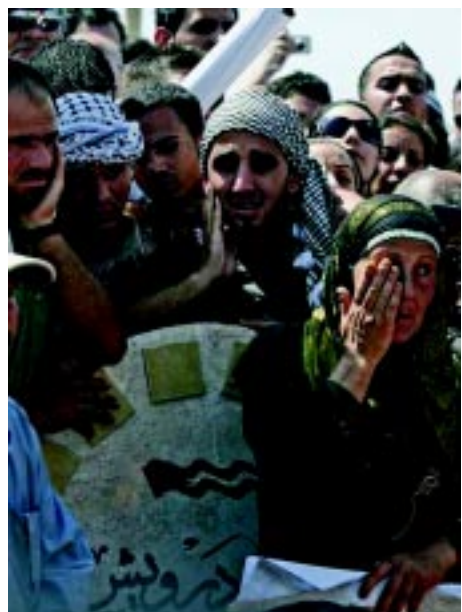
«Para mí, la poesía está ligada a la paz»

MURIEL STEINMETZ (L'HUMANITÉ)

Traducción de Manuel Talens www.mundoarabe.org

El gran poeta palestino vive en Ramala. En *État de siège* [1], abre una ventana a su mundo, presa de todos los sufrimientos. Tras largos años de exilio, Mahmoud Darwish vive ahora en Ramala. En 1948 tenía seis años cuando el ejército israelí expulsó a su familia del pueblo de Birwa, donde nació. En 1950, volvió a su tierra, pero Birwa había desaparecido. En su lugar habían construido dos colonias israelíes. La historia del poeta se confunde con la de su pueblo, cuyo derecho al retorno, más que nunca, sigue siendo algo hipotético. Sin embargo, Mahmoud Darwish afirma que «el poeta no tiene obligación alguna de ofrecer un programa político a su lector». Preconiza una lectura inocente de su obra, que está impregnada de un «lirismo épico», según las palabras del poeta griego Yannis Ritsos. La poesía de Darwish, cualesquiera que sean sus raíces, no se inscribe en un tiempo y un espacio dados, por muy candentes que sean. El exilio sigue siendo su verdadero sustrato, lo más cercano de una geografía concreta del mundo, bañada en más de una época histórica. Mahmoud Darwish se define como un troyano y, con una leve sonrisa, reivindica el estatuto de víctima. ¿Acaso no es más noble cantar, aunque sea en la cárcel, en vez de ocuparse de oprimir y controlar al prójimo? Acaba de publicar *État de siège*, testimonio escrito en caliente por un hombre aislado en el seno de su propia tierra, cercada por los tanques. Su larga y poética reflexión nació del tiempo libre impuesto a este heraldo de un pueblo también situado bajo estrecha vigilancia. Desde su ventana escruta las calles de Ramala, escribe la crónica de las horas y los días. De visita en Francia, ha accedido a responder a nuestras preguntas, traducidas por Farouck Mardam-Bey, su editor en Actes Sud.

Una recopilación anterior de entrevistas con usted llevaba por título Palestina como



El pueblo palestino llora al poeta durante su funeral



El poeta palestino Mahmud Darwish falleció en Houston Texas, a los 67 años, el pasado sábado 9 de agosto. Darwish, una de las principales voces de la poesía árabe fue despedido como pocas veces se le dice adiós a un poeta. Sus restos fueron conducidos en una marcha fúnebre a través de las calles de Ramallah, en donde el pueblo acongojado le rindió su último adiós. Sobre el vehículo, su atáud viajó cubierto de flores y envuelto con la bandera palestina hasta ser depositados en el Palacio de la Cultura de la ciudad. Su funeral, acompañado por millares de palestinos, fue organizado por la Autoridad Palestina, con un tributo similar al fallecido presidente Yasser Arafat.

«Hoy decimos adiós a una estrella que hemos amado hasta el punto de la adoración», dijo Mahmoud Abbas, presidente de la Autoridad Nacional Palestina (ANP), quien, según la prensa internacional, describió a Darwish como «un héroe que siempre se sintió comprometido con la causa de esa nación».

Como un humilde homenaje, ofrecemos en esta edición un breve esbozo de la vida, obra poética y compromiso de esa luz que trascendió las fronteras palestinas, su humanismo alcanzó la universalidad, como político y voz de conciencia, pero ante todo, como poeta.

metáfora ¿De qué es una metáfora Palestina?

Fue mi editor quien escogió el título. Esa metáfora permite decir cosas sobre la poesía: la relación del ser humano con su historia, con su existencia, con la naturaleza, consigo mismo, así como su lucha por las libertades individuales y colectivas. Para mí, Palestina es sólo un espacio geográfico delimitado. Remite a la búsqueda de la justicia, de la libertad, de la independencia, pero también a un lugar de pluralidad cultural y de coexistencia. La diferencia entre lo que yo defiendo y la mentalidad oficial israelí —incluso diría la mentalidad dominante hoy en Israel— es que esta última conduce a una concepción exclusivista de Palestina, mientras que, para nosotros, se trata de un lugar plural, ya que aceptamos la idea de una pluralidad cultural, histórica y religiosa en Palestina. Este país la heredó. Nunca fue unidimensional ni perteneció a un solo pueblo. En mi escritura, me confieso hijo de varias culturas sucesivas. Hay lugar para las voces judía, griega, cristiana y musulmana. La visión opuesta concentra toda la historia de Palestina en su periodo judío. No tengo derecho alguno a criticar la concepción que ellos tienen de sí mismos. Pueden definir su identidad como deseen. El problema es que esa concepción de la identidad significa la negación de la del otro. Eso nos impide vivir libres e independientes. Consideran que no tenemos ningún derecho sobre esta tierra, en la medida en que la aprehenden como tierra bíblica y

juzgan que, desde hace dos mil años, está a la espera del «regreso» de quienes la habitaron antaño. Hay, pues, una tentativa permanente de monopolización de la tierra, de la memoria, incluso de Dios. Por eso, la lucha se sitúa hoy en diversos ámbitos. Los gobernantes israelíes tratan de aplicar su concepción del pasado sobre una realidad que no le corresponde en absoluto. A veces, provoqué a un soldado en el puesto de control. Le digo: «Si queréis la tierra santa tal como está escrita en la Torá, quedaos con ella y dadnos la tierra que no es sagrada, es decir, todo el litoral palestino. No hay historia bíblica sobre este litoral». Si la referencia es religiosa, hablemos de este intercambio entre el litoral y el interior, pero si es jurídica, si depende del derecho internacional, volvamos a las resoluciones de la ONU.

¿Qué lugar ocupa hoy la poesía de lengua árabe y, en particular, su propia poesía en la literatura árabe?

Los países europeos y Estados Unidos creen que la poesía de lengua árabe ocupa el lugar de honor en la cultura árabe, como sucedió durante tres siglos. Se habla de la crisis de la poesía en Occidente, de la decadencia de su masa de lectores. La misma crisis existe entre nosotros. La relación entre la poesía y los lectores se ha vuelto problemática, quizá debido a que la poesía árabe se adentró en formas experimentales, que la aislaron del gran público. Establece una distancia entre el texto y la realidad y se

priva de la riqueza de las cadencias de la métrica árabe. Hay también una razón de orden cultural. La poesía no es el primer género literario entre los árabes. La novela ha tomado el relevo. Eso es algo positivo. Yo añadiría que vivimos una crisis de identidad cultural y política. Los árabes retroceden en numerosos planos. Tenemos el sentimiento de no participar en el curso de la historia. Por ejemplo, se oye hablar de un gran Oriente Próximo. Pero los estadounidenses, iniciadores de dicho proyecto, consideran que los árabes ni siquiera merecen ser consultados. En la medida en que las fronteras de los países árabes fueron fijadas por extranjeros, estos mismos extranjeros pueden modificarlas a su antojo. Los árabes no participan en la definición de su destino. ¿Qué quiere que haga la poesía en tales condiciones? ¿Hablar de la edad de oro? ¿Adorar el pasado? La verdadera poesía árabe es una poesía crítica de la realidad árabe.

Perdone que le haga esta pregunta un poco brutal, pero ¿puede la poesía, en su sentido más elevado, tal como usted la practica hoy, constituir la alternativa a la religión?

William Blake decía que la imaginación es una nueva religión. Todo el movimiento romántico busca sustituir la inspiración poética por la inspiración religiosa y profética. Yo creo que la religión y la poesía nacieron de la misma fuente, pero la poesía no es monoteísta. Tal como dijo Heidegger, nombra a los dioses. La poesía está en rebelión permanente contra sí misma. No cesa de modificarse. La religión es estable, fija, permanente. Sin embargo, la búsqueda de lo desconocido es común a ambas. La poesía tiende hacia lo invisible, sin encontrar solución. La religión encuen-



Una multitud de palestinos se sumó a la despedida del poeta.

tra una, de una vez por todas. ¿Acaso el gran problema del marxismo no fue que en cierto momento se convirtió en una religión?

¿Es hoy compatible la poesía con la religión bajo su forma más reivindicativa y violenta?

Desde luego, el integrismo impide que florezca la poesía. Su maniqueísmo sin apelación no conviene en absoluto a la poesía. El integrismo tiene respuestas totalmente preparadas. Es poeta quien duda y acepta al otro. Para mí, la poesía está ligada a la paz. Está en perpetua adoración ante la belleza de las cosas y, desde luego, ante la belleza femenina. El integrismo aísla a la mujer y la esconde. A la poesía le gusta el vino; el integrismo lo prohíbe. La poesía sacraliza los placeres en la tierra. El integrismo se les opone ferozmente. La poesía libera los sentidos. El integrismo los reprime. La poesía humaniza a los profetas. Por eso la cultura engendrada por el integrismo religioso es antipoética por excelencia. El integrismo puede llegar a suprimir todo lo que sea contrario a su concepción del mundo. En sus formas más extremas, representa un peligro mortal para la poesía y los poetas. Durante los siglos IX, X y XI —la edad de oro de la poesía árabe— el Estado fue bastante tolerante, abierto a todas las culturas. Hubo, en particular, una bellísima poesía erótica y báquica. El fundamentalismo musulmán es en sí mismo una reacción al fundamentalismo y al integrismo estadounidense e israelí. El despotismo universal de Estados Unidos, tal como se despliega hoy en día, está legitimando el integrismo musulmán. Cuando los estadounidenses hablan del terrorismo como algo inherente al Islam, empujan a los musulmanes hacia ciertos extremos. La lucha actual, que se nos presenta como una lucha entre civilizaciones, no es más que una lucha entre integrismos. No es una guerra de civilizaciones, sino una guerra entre diferentes barbaries.

Nos parece impresionante la reflexión de Ritsos, que califica su poesía de «lirismo épico». ¿Cree que eso lo define a usted todavía hoy, teniendo en cuenta que en Occidente la epopeya es una forma que desapareció hace siglos, mientras que el lirismo parece considerablemente en retirada?

La poesía épica, en el sentido tradicional del término, desapareció hace tiempo. Tal como demostró Hegel, estuvo vinculada a las antiguas civilizaciones. El lirismo es intemporal, porque existe siempre una pluralidad de «yoes». Este tipo de poesía expresa detalles, partes del alma de un pueblo. Se centra en los individuos que lo componen, más que en el pueblo entero. Desde luego, estos conceptos no tienen base alguna en la poesía árabe. Proviene de las lenguas occidentales. En Occidente, se dice que el lirismo es lo que no es ni épico ni dramático en sentido teatral. Por el contrario, nuestra poesía árabe es lírica desde su origen, pero según diversas corrientes. Las formas son múltiples en ella. Cuando Ritsos define mi poesía como un «lirismo épico»

Semblanza de Mahmud Darwish

Identificado con un país y con una causa, el gran poeta árabe intentaba imponerse ante todo como poeta
ADLÈNE MEDDI

Hasta la frontera de la última rima, el poema seguirá siendo doloroso. Habrá que negociar con Israel para consagrar a Al-Jalil como refugio de la sepultura del poeta Mahmud Darwish. Habrá que reclamar la tierra, esta vez, para un trozo de tumba, y esperar ver salir del despojo alineado un tallo de tomillo y de violetas. Hasta el último aliento dramático del exilio y del país llevado en una maleta, de ese “país que se rompe en los dedos como porcelana” (Madih adhil al âli), el poeta no es sino su poesía. Una poesía ardiente como el arbusto del Monte Sinaí, cortante como los trazados del Muro de separación y sofocante como la ocupación. Mahmud Darwish se ha muerto. Y no solo lo llora la Palestina que delimitó en sus poemas, lo añora toda la humanidad apegada a la libertad y al universalismo. Porque ¿quién ha interpelado al mismísimo Dios para declinar su identidad, aparte de Darwish en el Beirut genocida de 1982? ¿Quién, aparte de este colérico seductor, desencadenaba, desde El Cairo hasta Estocolmo, el escándalo con los policías de los aeropuertos, cerberos modernos de las fronteras entre los corazones?

¿Quién, aparte de este generador de clones estéticos, podía reunir verdugos y víctimas en el mismo tango infernal entre dos líneas y miles de años de masacres? ¿Quién hubiera podido, aparte de



“No siempre creo en la poesía. Renuevo mis creencias en la poesía cada día. Pero cuando recito mis poemas en Beirut, en un estadio de fútbol, ante 25.000 personas, como me sucedió el año pasado, me doy cuenta de que la poesía todavía es posible y necesaria, de que, sin ideales, eres inútil.”

MAHMUD DARWISH

este exiliado, redactar la declaración del Estado Palestino en 1988 en Argelia mientras que se ahogaba en la poesía del amor y de la esperanza en el purgatorio hostil de los hoteles cuyas direcciones se olvidan? Identificado con un país y con una causa, el gran poeta árabe intentaba imponerse ante todo como poeta. Una mirada. Un poema que gana peso sobre los frágiles pétalos de una flor. Con una flor del almendro decía toda la inhumanidad del ocupante.

Con una procesión de funerales de un extranjero decía toda la humanidad de los demás. Y con la cólera de un poeta, explota la de toda una nación.

Seremos un pueblo cuando podamos criticar el vientre de una bailarina

Seremos un pueblo cuando podamos criticar a los poderosos

Seremos un pueblo cuando la ley proteja a la prostituta trabajando en la calle

Seremos un pueblo cuando reconozcamos nuestros errores.

Traducido por Abdullah Abenyusuf.
(C) Diario El Watan

se refiere a la arquitectura del poema y a la multiplicidad de las voces en su seno. Mi voz no es la única, pues hay otras que expresan el grupo. Mi poesía no se sitúa en un espacio limitado y personal, sino en un espacio amplio, en el plano histórico y geo-

gráfico. De ahí que algunos de sus rasgos recuerden la épica. El lirismo de estos poemas no ni es ni muy personal ni individual, es un lirismo colectivo. Se trata de una poesía que no es totalmente lírica ni totalmente épica. El lirismo también está en retirada

en el mundo árabe. Los jóvenes poetas, un poco perdidos, no dominan los conceptos. A menudo confunden lirismo y romanticismo.

¿Puede la poesía ayudar a que un pueblo conserve su identidad, incluso en las peores dificultades de supervivencia?

No creo que la poesía tenga un papel evidente en la lucha nacional. Su influencia no es inmediata. Constituye un viaje permanente entre culturas, tiempos y espacios. En ese sentido, yo no creo en una poesía nacional. Dado que el poeta es el hijo de una época y de una lengua, contribuye sin duda a dar forma a la identidad nacional de un pueblo al desempeñar un papel de orden cultural, pero no tiene por qué incitar nada. En los años cincuenta, sin duda, en el mundo árabe y en el mundo entero —pienso en toda la poesía comprometida, en particular, entre ustedes los franceses, en Louis Aragón, el poeta tuvo un papel político directo. El mundo era un poco menos complejo que hoy en día. En nuestro caso, la ocupación israelí es una larga ocupación, a diferencia de la alemana en Francia. ¿Qué artista puede representar sin interrupción el papel de poeta de circunstancias, de poeta comprometido, en el sentido antiguo del término? Si pretende representar ese papel, la ocupación habrá conseguido matar también la poesía.



“En un teatro de Ramala se realizó una lectura de textos poéticos y de ficción, tanto de los escritores de la delegación como de poetas y escritores palestinos. Mahmud Darwish estaba presente y fue aplaudido como pocas veces he visto aplaudir a un poeta. Se percibía que la voz de Mahmud, no siendo la voz única del pueblo palestino, es aquella que con más intensidad expresa sus dolores y sus esperanzas.”

JOSÉ SARAGAMO

TAL VEZ, PORQUE EL INVIERNO SE HA TARDADO

MAHMOUD DARWISH

Traducción de David Juárez

1
Menos que la noche bajo la lluvia
es un deseo del quinquenio
por su esperado pasado,
pero más que lo que una mano dice a otra mano
en la prisa de las corrientes del viaje

2
Del norte es el viento
así que deja a los sentimentales, los parientes de la conversación herida,
escribe
otras cartas al más allá de la naturaleza
en cuanto a mí
me lanzaré al viento.../

3
No tienes ningún derecho, cuando te paseas
solitario hacia la noche. Estás aquí
fracturando el tiempo con tu mirada. Tú
estás todavía aquí en el sitio después de mí
tampoco esperas, tampoco nadie espera

4
Quizás mi imaginación es más lúcida que mi realidad
y los vientos son del norte. No te amaré más
si no estás conmigo
aquí, ahora entre dos iconos
y una guitarra que ha abierto su herida a la luna

5
Cristo y yo somos cuanto hemos sido:
él muere y vive, María dentro de él
y de mí vive, y sueño otra vez que yo sueño
pero mi sueño es rápido como un telégrafo
recordándome la hermandad entre tierra y
cielo .../

6
Involuntariamente,
los guijarros se hacen lengua o eco
y las emociones están al alcance de cada mano.
Tal vez este deseo es nuestro modo de sobrevivir
y el olor de la hierba después de la lluvia

7
Sin propósito, el cielo nos colocó
en la tierra como dos íntimos armoniosos con dos nombres
diferentes.
De modo que mi nombre no adornara tu anillo de oro
ni tu nombre sonaría
como una rima en el libro del mito .../

8
Lo que nos gusta de nosotros no muere por estar enamorados,
ni aún, con la ágil canción moderna
y eso no espera solo en la acera
porque los trenes son más numerosos que las palabras
y siempre podemos reconsiderar.

9
Y lo que nos gusta de nosotros vuelve únicamente
para aprobar sus pasos
en su país de ensueño,
o para pedir perdón a la infancia por la sabiduría
que alcanzaron en el borde del bien .../

10
Tengo en mí lo que de ansia nocturna hay en ti.
Un hombre grita en su sueño: "soy mi mujer"
y una mujer grita: "soy mi hombre."
Cuál de nosotros eres tú. ¿Tú? Nos hacemos estrechos
estrechos, y la pendiente se ensancha .../

11
Te abrazo, hasta que vuelvo a mi vacío
como un visitante eterno. Ninguna vida y ninguna
muerte en lo que siento
como una ave que va más allá de naturaleza
cuando te abrazo .../

12
¿Qué haremos con el amor? dijiste
mientras hacíamos nuestras maletas.
¿Lo llevamos con nosotros, o lo colgamos en el armario?
Dije: déjalo ir por dondequiera ir
ya ha crecido más que nuestro cuello, y se ha extendido

13
Nuestra fragilidad es la perla de los perdedores.
Lo que nos gusta de nosotros nunca visita su presente
y no quiere un país
en el camino al viento, donde nacimos
de dos empujones: tu belleza y yo .../

14
Cerca de mi vida brotaste como uno
de los jardines del César. Con qué frecuencia el forzado ha dejado
árboles para nosotros. Con qué frecuencia he arrancado lirios
secretamente de tu cerca. Con qué frecuencia eras tú
un significado y su imagen en la copa de los árboles

15
Te abrazo, blanco oscuro, disperso tu noche
hasta la desaparición. Entonces te reúno entera...
Nada en ti es más ni menos que
mi cuerpo. Eres tu madre y su hija
naces cuando pides a Dios .../

16
¿Qué haremos con el ayer? dijiste
mientras amontonábamos la niebla sobre nuestro mañana
y las artes modernas lanzaban lo lejano en
la lata de basura. El ayer nos seguirá,
dije, como el Nahawand sigue la cuerda.

17
En el puente, cerca de tu vida, viví
como un guitarrista que vivió cerca de su estrella.
Canta para mí, dijo ella, cien de tus canciones de amor
y entrarás en mi vida! Entonces él cantó noventa
y nueve canciones de amor, luego se mató.

18
El tiempo pasa por nosotros, o nosotros pasamos por el tiempo
como invitados al trigo de Dios.
En un presente anterior, un presente subsiguiente,
justo como esto, necesitamos el mito
para aguantar la carga de la distancia entre dos puertas .../

19
Un exilio generoso en el borde de la tierra.
Si ustedes no hubieran estado allí los forasteros no habrían
construido sus castillos tampoco el Sufismo se habría extendido,
si ustedes no hubieran estado aquí yo habría estado satisfecho
con lo que ese río hiciera conmigo... y con la
cara de piedra

20
Y es bastante, saberme tan lejano, que
me devuelvas el relámpago del poema cuando me dividí
en dos dentro de tu cuerpo
soy tuyo como tu mano es tuya
¿entonces cuál es mi necesidad de un mañana
después de este viaje?



Mahmoud Darwish

Original tomado de: **Meena Magazine**
<http://www.meenamag.com/>

Homenaje al maestro Antonio García Ponce

Alquimista del dibujo

ISAÍAS MATA

La Asociación de Artistas Plásticos de El Salvador, ADAPES, se honra en inaugurar el próximo jueves 14 de agosto a las 6.30 p.m. en las instalaciones del Museo de Antropología David J. Guzmán, MUNA, un homenaje muy significativo al maestro del dibujo, Antonio García Ponce, quien continúa, arando su magia y su mundo posible con la tinta. Para ello, ADAPES, ha reunido una colección de obras significativa de los más connotados dibujantes del país, a artistas visuales contemporáneos y maestros de la historia de la plástica salvadoreña que, nos han legado sus trazos sensibles y espléndidos.

Y es que, en las artes plásticas, exiguos son los artistas que develan su potencial creativo con seriedad y acierto estético, capaces de forjar con la línea plena la forma, y hacer un proyecto imaginativo, sensible, cargado con un discurso emotivamente poético, dramático, lírico y significativo. En esta jerarquía, está García Ponce, un artista excepcional, de un especial linaje creativo, de larga trayectoria, figurativo por excelencia, firme e irrevocable en su línea unívoca, incisivo y perspicaz en el abordaje de temas profanos y apócrifos, obsesivo en el apunte cotidiano de la calle, de los parques, mercados y prostíbulos. Para García Ponce, es el dibujo, expresión innata, su medio más idóneo para desatar la locura de las imágenes que enfoca con su ojo sensible, las que convergen y viven en su macrocosmos, pues, despliega con su trazo un dibujo congruente, firme y armónico, íntima, vive y revive a sus personajes que los dota de escenarios narrativos poéticos y líricos.

Ponce, con su trazo, inventa tramas y texturas, recrea magistralmente con un dejo de dramatismo lo inverosímil, convirtiendo en verosímil lo prohibido; sus personajes y prostitutas, a veces claustrofóbicas, o en espacios que deliberadamente parecen inconclusos, abordan con sencillez lúdica y demandante, señalando a la vez un diálogo, un reencuentro con el espectador; detrás de la piel y sus rostros de miradas agudas, esconden, lo misterioso, lo secreto, lo armónico, lo lícito de la piel y de la vida; Ponce, las convierte y las reinventa mágica y celosamente en frutos humanos líricos, sensibles y hermosas. Al igual que los escritores que escriben mundos reales y ficticios, Ponce escribe con el trazo a tinta, formas evocativas, que bien son prosas y versos, de alta manufactura dibujística-literaria.

Su obra gráfica, tiene sonido y resonancia en la incoherencia social, abre las compuertas de su quimera donde trashuman personajes inventados y anónimos, a quienes



Pájaro muerto detrás del espejo.
Antonio García Ponce.

los exorciza, los visibiliza, reconceptualizándolos a través del signo, en formas determinadamente inéditas con su mundo simbólico.

Su incursión en lo conceptual, parece una nueva búsqueda existencial a su propia evolución de vida artística, o bien para resemantizar su línea y sus formas a través de la síntesis y el sincretismo de la imagen, con una iconografía que no pierde su voraz identidad imaginativa.

García Ponce, desde los años setenta, es un importante referente de la gráfica salvadoreña y latinoamericana, es el nexo contemporáneo para los artistas que surgieron en las postrimerías, durante y después de la guerra, y para las próximas generaciones. No hay duda que, Ponce, es un baluarte en el arte, su obra gráfica y pictórica, es patrimonio estético y cultural, su obra es una bitácora gráfica, una propuesta donde se fusiona constructivamente lo sensible, lo imaginativo, la ejecución y el significado; ocupa uno de los sitios más importantes en la memoria histórica de la plástica salvadoreña.

Una muestra, que estará abierta al público desde el 14 de agosto hasta el 3 de septiembre en el MUNA, y representa un hecho casi inédito, pues se podrán apreciar obras de maestros consagrados de la plástica salvadoreña, tales como: Noe Canjura, Raúl Elas Reyes, Carlos Cañas, Toño Salazar, Rosa Mena Valenzuela, Camilo Minero, José Mejía Vides, Benjamín Saúl, Mario Araujo Rajo, Miguel Ángel Orellana, y connotados dibujantes contemporáneos como Edgardo Valencia, Bernardo Crespín, Antonio Bonilla, Alfredo Catalán, Héctor Hernández, Augusto Crespín, Mauricio Mejía, Dagoberto Nolasco, Mayra Barraza, Walterio Iraheta, Rafael Varela, Ronald Moran e Isaías

Mata. De igual manera en esta colección se exhibirán obras de Armando Solís, Julio Hernández Alemán, Licry de Bicard, Negra Álvarez, Dinorah Preza, Astrid Suárez, Miguel Ángel Polanco, Shigeki Edamoto, Gilberto Arriaza, Antonio Lara, José Rodríguez, Juan Ramón Merino, y exponentes jóvenes que han incursionado en el dibujo como: Ricardo Clement, Maya Rosales, Mauro García, Edwin López, Edgardo Trejo, y Alberto Merino.

Esta exposición, es un acontecimiento, una convivencia, un diálogo franco, vivo entre obras maestras, espectador y maestro, asimismo, un reconocimiento y declaración al dibujo, a la obra y al maestro García Ponce, por su incalculable aporte al arte, a la cultura y a su quimera mágica.



Ilustraciones de Antonio García Ponce.

Reflexión ante el dolor y la impotencia

JUAN JOSÉ DALTON

<http://contrapunto.com.sv>

Diego Antonio Flores, de 21 años de edad, no era simplemente “un vendedor de huevos”, como decía la noticia en la página digital de un diario local en la que se anunciaba su asesinato el lunes en horas de la mañana en un barrio de la capital.

Y no es que sea denigrante ser “vendedor de huevos”... nada que ver, porque en la mera flor de su vida, Diego Antonio a eso se dedicaba para ayudar a su padre en el negocio.

Lo cierto es que Diego Antonio era un joven recién graduado en Ingeniería Mecánica. Buscó trabajos en varias empresas después de salir de la Universidad y no encontró. Entonces decidió ayudar a su padre, quien tiene una granja avícola, con la finalidad de ahorrar “sus centavos” y crear su propio taller.

Quizá mejor suerte hubiese corrido si hubiera emprendido viaje al Norte, tal como es el deseo de la mayoría de jóvenes salvadoreños que tienen que escoger entre la huida al extranjero, las “maras” o el riesgo... Voluntario o no, Diego Antonio decidió quedarse y trabajar honestamente: un riesgo de marca País Impresionante.

Cuatro hombres armados con pistolas le dieron muerte y balearon también a quien lo acompañaba, mientras descargaban cartones de huevos en una tienda de la Santa Lucía. En la calle quedó su cadáver tendido; tres o cuatro horas después del crimen fiscales, policías y miembros de medicina legal recogieron sus restos para llevarlo a la morgue y luego entregado a sus adoloridos familiares.

Cuando la hermana de Diego Antonio, la periodista Magda Flores, me llamó para darme la fatal noticia, yo leía la encuesta que había publicado un medio local y en la que supuestamente se concluía que el tema de seguridad ya no estaba entre las principales preocupaciones de los salvadoreños. ¡Ironía absurda! Dije para mis adentros. Estamos enfermos de algo que se llama Acostumbramiento a la Violencia, uno de los síntomas del Stress Pos Traumático.

Ante el féretro de Diego Antonio, lo que pude sentir fue un inmenso dolor e impotencia, no sólo por la impunidad que abate a nuestro país, sino por ese tan poco “amor a la vida” del que también somos víctimas y nos ha convertido en el país más criminal de Latinoamérica y del mundo.

Asesinado con saña, Diego Antonio era un joven emprendedor y trabajador. No le dimos, como sociedad, el tiempo para que demostrara su potencial acumulado. Así como Diego hemos perdido miles y miles de jóvenes en una violencia que ya no establece límites. En nuestra sociedad la frontera entre la vida y la muerte es tan difusa como la que existe entre la víctima y el victimado. Hoy le puede tocar a usted, mañana a mí... ¿Cuándo será el fin de esta plaga? ¿Cuándo se asomará la esperanza?

Tomado de la Revista Digital Contrapunto

RICARDO BOGRAND

Ricardo Bogrand nació en San Pedro Arenales, Departamento de San Miguel, El Salvador, el 21 de noviembre de 1930.

Fue miembro de la denominada "Generación Comprometida", así bautizada por Ítalo López Vallecillos. Reside desde hace más de cuarenta años en México. Trabaja en investigación y docencia universitaria en el área de antropología.

Ha publicado sus poemas en antologías latinoamericanas y en lengua rusa. Es autor de los libros *Perfil de la raíz* (México, 1956; San Salvador, 1969), *La espuma nace sola* (San Salvador, 1969), *Alianza de mis manos* (San Salvador, 1970), *Figuras en la arena* (México, 1988), *Vía muerta* (Chiapas, México, 1993) y *La sangre desterrada* (México, 2002). Tiene inéditos: *Memorias de la Noche* y *Cuadernos del 94*.

El poeta guatemalteco Raúl Leiva afirmaba en el prólogo a la primera edición de *Perfil de la raíz*: "Nosotros hacemos nuestros sus deseos: que marche hacia delante, que logre gobernar su lenguaje, que conquiste el ancho mundo virgen de la poesía. Si posee vocación y temple verdadero saldrá finalmente airoso en esta lucha con la palabra, con su misterio, con su oscura y a la vez resplandeciente realidad". 52 años después, la palabra de Ricardo Bogrand, ha llegado a puerto seguro, con una preocupación formal meritoria que se revela en un verso cuidado, limpio, de profundidad intelectual y emotiva, Bogrand mantiene vivas sus constantes de siempre: la vocación implacable por la utopía social, la dulce palabra del hombre que pasa en silencio frente a nosotros, el amor en sus múltiples laberintos.

Deseamos fervientemente, más años para el poeta, y más hojas al viento, que anuncien esta poesía de humanidad frutal y solidaria.

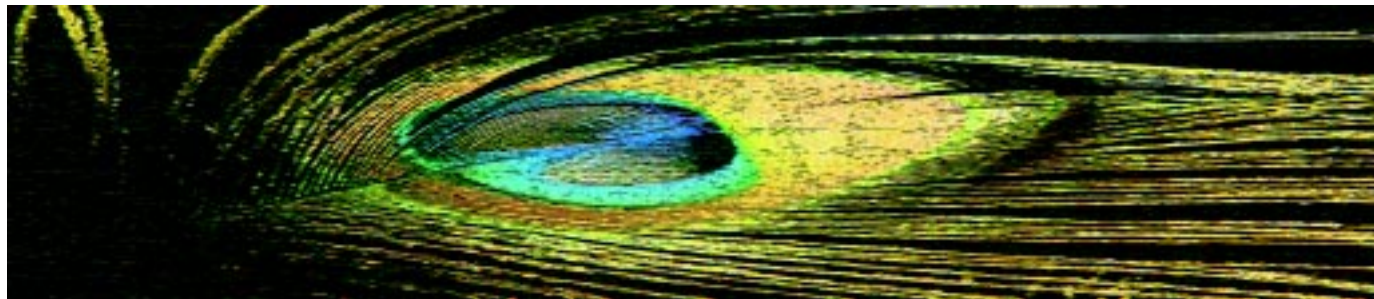
ÁLVARO DARÍO LARA



Los poetas Ricardo Bogrand y Alvaro Darío Lara durante la V Conferencia Internacional de Cátedras José Martí, en San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México, agosto de 2007.

CARACOL SIN ECO

Ricardo Bogrand



1
No es aquí donde la hormiga
construye su panal,
sino donde la flor
esculpe cada abeja.

2
Éste es el hermoso plumaje del dios.
No hay otro,
no habrá otro tornasol
ni violeta del mismo pavo real.

3
Aquí estarás mutilado,
verás correr el día
todos los días por la misma escalera,
salir al sol,
enderezarse
y extender las calles
después de iluminar la noche.

4
Ve a ti mismo, tú, que estás llorando
y te limpias los ojos
con la brisa que cubre los maizales.
Recoge el fruto a estas horas maduro
y muerde de una vez el pan, que este día,
solamente este día, se desnuda a la vista de todos.
Mañana no quedará nada de este verde temblar
de sensaciones y volverá a empezar con llanto
o alegría la realidad de ser sobre la tierra.

5
No es posible llevar la idea fija
ni siquiera pegada
al último fragmento
de un recuerdo.

Porque el recuerdo muere
junto al otro
que enciende sus señales
y se apaga.

6
Hoy el día termina y no comienza,
no se desliza
ni se comba.
La hoja solitaria a la sombra se adhiere.
Da un paso la noche y se asegura
que no siga el viento
que se quedó en la esquina.

Lejano todo.
Hasta la última pregunta
de aquel niño que llora
y no lo escucha nadie.

Los días se persiguen
y no encuentran el sitio
donde habrán de juntarse.

Lejano todo.
No se escucha el llanto de aquel niño.

7
Cada muñeco cuenta su epopeya

cuando el payaso sale a encontrar su máscara.
Las palabras se cubren de sal,
se esconden,
sus cuerpos se convierten
en un naufragio de reposos.

El otoño se anuncia en todo,
desde el árbol oscuro que no quiere
que lo envuelva la brisa.

Cada muñeco va trazando canas
y ansias sabor a plomo
con los ojos.

8
Espacio,
que hará falta mañana otra jornada.
La piel de lobo quede quieta por hoy.
Ni una señal de llanto
ni una queja,
mañana la tristeza tendrá su piel de oveja
y de nostalgia.

9
He caminado por esta estrecha calle
en el silencio curvo de la noche.
La lluvia se arrepiente de ser fina
y se ata a la nube
para que no la manche
ningún carro que pase.

Las puertas de las casas se han cerrado.
Por ahora nadie puede
abandonar su tumba.

10
Valió la pena esperar hasta mañana
por este día de ayer
que me entregaste.

11
Gozo tu voz, tus ojos,
la mirada que me regalas todas las mañanas.
Gozo de verte caminar tranquila
a lo largo del frío de esta sala.
No importa que los trinos se han fugado
y dejan las siluetas del invierno,
si aún me queda tu voz,
el brillo de tus ojos húmedos de recuerdos
para ablandar el gesto que ensombrece
el ayer en los míos revelado.

12
Inconclusa la voz,
se dibuja en el aire,
se incorpora,
navega fijándose a una nota.

Nadie la espera ya.
El pulso es leve,
sólo queda el amor,
un caracol sin eco
y nada más.

(Tomado de: *La sangre desterrada*, México, 2002)

¿Y usted ya sacó el nuevo pasaporte, “Compa”?

KENNY RODRÍGUEZ.

Después de ser “presa política” y justo antes de decidirme a estudiar la licenciatura en ciencias jurídicas en la UCA, le solicite a una conocida que me hiciera el favor de solicitar mis antecedentes penales, no fuera –y como en este país todo es posible– que ya con los cinco años de carrera terminados no me dieran autorización para ejercer mi profesión en la honorable Corte Suprema de Justicia por mis antecedentes. Para mi tranquilidad, mis antecedentes estaban limpios. “Vaya, pensé, con eso de los Acuerdos de Paz, por lo menos fue cierto que se borran o destruyeron los archivos de Inteligencia Nacional donde figurábamos todos y todas las presas políticas”. Me dediqué a estudiar y a escribir poesía; unos amigos me invitaron a participar en algunas actividades culturales en Honduras y otros países, me fui a sacar mi pasaporte a Migración, que efectivamente me entregaron sin ningún problema en septiembre de 2003. Así me dediqué a un par de viajes por Centro América y la poesía.

Como cualquier otro documento cuya utilidad es identificar al portador, el citado pasaporte tenía caducidad para septiembre de 2008. Motivos personales y la poesía me tenían planificando solicitar visa para poder viajar a Estados Unidos a unos eventos culturales, entonces decidí que antes de ir a la Embajada iba a renovar el pasaporte, ya en el nuevo formato vigente.

El 23 de enero del presente año, solicité permiso en mi trabajo y me fui a las oficinas de Migración, ubicadas en el Centro de Gobierno. Llevaba previamente pagado los \$12.00 que cuesta el nuevo documento, certificación de mi partida de nacimiento reciente en perfecto estado, y fotocopia ampliada a ciento cincuenta, de ambos lados y en un solo frente, de mi DUI. Llevaba el pelo perfectamente agarrado –porque de otra forma no toman la foto– y la mejor cara de persona decente que

puedo poner.

Me fui a la cola respectiva y esperé pacientemente mi entrevista. Me atendió una señora muy gentil, con mucha experiencia, según entendí, ágil y eficiente. En menos de 20 minutos había capturado mis datos, mis huellas y me había tomado las respectivas fotos. Me indicó que saliera de esa oficina a una especie de pasillo y esperara a ser llamada para la entrega del documento. Después de unos 45 minutos me llamaron, no para darme el documento, sino para decirme “no le podemos tramitar su pasaporte, porque hay un problema: tiene restricciones migratorias, un problema de homónimos y aparece que usted, o su otro yo, tiene una causa pendiente en el Juzgado Segundo de lo Penal de Santa Tecla”. Mi mente voló. Ese juzgado ya no existe, hoy es el Segundo de Instrucción. Me entregaron un papel y me encorajé al ver los supuestos cargos: Delitos de Asociaciones Subversivas, Actos de Terrorismo y Tenencia de Material Subversivo. Le dije a la empleada “no es un homónimo, esta soy yo, cómo es posible que suceda esto si obtuve el anterior pasaporte, soy abogada autorizada y no tengo antecedentes penales”; por supuesto que a esta altura la empleada me observaba con espanto y no supo explicarme más, solamente me dijo enérgicamente “o va al Juzgado y arregla eso o no hay pasaporte”.

Me fui a mi casa, sabía que en algún lugar del cajón raído de los recuerdos había guardado la notificación de mi libertad, y la encontré, es de octubre de 1991, luego llamé a mi conocida, la misma que hace muchos años había solicitado mis antecedentes penales, y que para mi suerte es defensora pública en Santa Tecla, quedamos de vernos a las nueve de la mañana del siguiente día en el Centro Judicial, para intentar deshacer esta madeja.

Esa noche, me vi de nuevo pre-

sa, lejos de mis hijos, sin profesión, sin derechos ciudadanos, otra vez sin familia para no exponerlos, sin derechos políticos, en fin. Pensé en los asesinos de los Sacerdotes Jesuitas, en los Asesinos del Mozote, en los asesinos de Monseñor Romero, en los miembros de la extinta Guardia Nacional y la Policía de Hacienda, en los asesinos de Katya Miranda, en Carlos Perla, me pasé toda la noche haciendo recuento de muertos y asesinos, éstos últimos, Los Asesinos, seguro alcanzaron con la Ley de Reconciliación Nacional de enero del 92, y con la Ley de Amnistía General de marzo del 93, limpiar sus expedientes personales. De seguro no tienen causas pendientes, ni antecedentes penales, ni homónimos, seguro obtuvieron sin trabas e impedimentos sus pasaportes en el viejo y en el nuevo formato, tal como obtuvieron fácilmente su pasaje a la impunidad.

Amaneció, y más temprano que tarde, me preparé para ir ante el Juez aunque no tenía ni idea de qué cosa iba a solicitarle, llegué puntual y mi conocida también. Ella amablemente habló con el Juez y le narró pasado y presente. El señor juez muy amablemente envió a uno de sus empleados a buscar en los archivos generales el expediente 278 – 91 que era el mío. Después de horas y horas, al fin se dejó encontrar el folder y me solicitaron mi DUI para elaborar una constancia en la que se lee que yo soy yo y que fui aquella, pero que no tengo causa pendiente en este tribunal.

De paso el Juez me echó una regañada porque la encargada de DOCUSAL al llenar los datos de mi documento me puso de profesión Asesora Jurídica, pero eso ya es polvo de otra cama, para otro escrito. Me entregó la constancia, me dio la mano y me deseó éxitos.

Me dirigí a la Oficina de Migración, me presenté a la Unidad Jurídica y me mandaron a sacar una

copia de la nota del juez. Regrese, entregué todo y me quedé esperando, mientras, desde las ventanillas, tres o cuatro colaboradoras me veían como bicho raro o animal en especie de extinción. Después de un rato me devolvieron la fotocopia de la nota con un sello que dice “restricción levantada” Ministerio de Seguridad Pública y Dirección General de Migración y Extranjería. Me dejaron ahí con el papel sellado sin indicarme nada, hasta que la encargada de atención al cliente me envió con la misma amable señora del día anterior.

Le enseñé la constancia sellada y tomó nota, indicándome que saliera al pasillo a esperar. Me senté. Estaba iracunda y la cólera se me salió por los ojos, me eché un puñado de lágrimas mientras pensaba “qué jodido país sin memoria, sin justicia, con tantos muertos encima, con tantos impunes sueltos, con tantas mentiras legisladas, con tantos engaños negociados”.

Seguro me recuerdan las señoritas de las ventanillas exteriores, una me llevó un vaso de agua y me decía, no se preocupe, ya averigüé, ya aprobaron su documento, se lo van a dar sin falta. Ella no entendió, ni estaba para entenderlo por falta de información, que para mí a estas alturas el documento era lo de menos.

Por fin me llamaron, me hicieron revisar mis datos antes de la impresión final, para colmo de males me habían cambiado de sexo, lo que ameritó más espera. Después de unas seis o siete horas, me entregaron el pasaporte en nuevo formato.

Hasta hoy nadie me ha explicado cómo es que Seguridad Pública tiene restricciones contra mí, qué ha pasado con mis derechos de todo tipo. Un día de estos iré por los antecedentes penales, vaya... y como me dijo un empleado de Migración: no saben qué pasó, ni cómo, ni cuándo, pero los archivos que manejaba inteligencia nacional aparecieron o regresaron automáticamente a las computadoras estatales como por arte de magia. Digo que iré porque no vaya a ser que no pueda ejercer el derecho al sufragio por ser quien fui y sigo siendo; por las dudas, aprovecho para comunicales a “Consuelo” y “Alejandra” que yo tengo sus copias de la revocatoria del auto de detención provisional de aquel entonces, por cualquier trámite migratorio que tengan pendiente.

A usted “compa” lo invito, vaya y asegúrese de ser quien es, quien fue y sobre todo de buscar la forma en que los negociadores de la paz nos saquen de los archivos estatales.

C A R T E L E R A	Café Cultural «La Lumbre»	
	Viernes 22 de agosto 8 pm	Sábado 23 de agosto 8 pm
	Concierto de despedida a Los del Oficio	Rock experimental con Prognosis Negativo
	\$ 1	\$ 2
Café Cultural «La Lumbre» Calle Londres y Avenida Florencia N° 37, Colonia Miralvalle, San Salvador.		

DIRECTORIO

Director de Diario Co Latino
Francisco Elías Valencia

Coordinador de Suplemento Cultural Tres Mil
Otoniel Guevara
oguevara@diariocolatino.com

Coordinador de Aula Abierta
Vladimir Baiza
vbaiza@diariocolatino.com

Colaboradores en El Salvador
Edgar Alfaro | René Chacón | Norman Douglas B.
Néstor Durán | Roberto Deras | Pablo Benítez
Luis Alvarenga | José Antonio Domínguez
Walter Molina | Alvaro Darío Lara | Tomás Andreu

Colaboradores en el mundo
Carlos Ábrego en Francia.
Luis Manuel Pérez Boitel en La Habana.
Javier Campos en Connecticut.
Gabriel Jaime Caro en Medellín.

Dirección:
Suplemento Cultural Tres Mil,
Diario Co Latino
23a Avenida Sur, # 225,
San Salvador, El Salvador, C. A.

Telefax:
(503) 22 71 08 22

Las opiniones vertidas en los artículos son responsabilidad de sus autores.
No nos responsabilizamos por la devolución de originales no solicitados, ya sean textos o imágenes en cualquier soporte posible.
Toda colaboración deberá enviarse por correo electrónico a:

3000@diariocolatino.com



Recordamos a la Generación Olvidada

MAURICIO VALLEJO MÁRQUEZ

El conversatorio *Recordando a la Generación Olvidada* fue todo un éxito. Empezó un poco después de la hora programada, pero la convocatoria fue bastante buena y se habló de lo que importaba: los poetas que fueron asesinados o desaparecidos en el período de la guerra.

Escritores que no son una generación en sí, pues se dividen en dos períodos, uno del 74 al 85 y el otro

del 86 al 91. Escritores valiosos de los cuales sólo el rescate de sus obras y de su nombre permitirá que las letras salvadoreñas no tengan ese vacío, esos eslabones menos en la gran cadena literaria. En el conversatorio participaron los escritores Ricardo Castrorivas, Otoniel Guevara y Mauricio Vallejo Márquez.

Ricardo Castrorivas habló de los poetas Jaime Suárez Quemain, Chema Cuellar y Nelson Brizuela. Sobre el compromiso que hay con estos autores y muchos más que apenas se alcanzaron a conocer como es el caso de su hija, quien también fue asesinada en esos años. Muchas de esas voces de tanta importancia para las letras nacionales ape-



Los poetas Ricardo Castrorivas, Otoniel Guevara y Mauricio Vallejo Márquez durante el coloquio que se sostuvo en la Universidad Evangélica.

nas son conocidas por algunas personas, y aunque sus familiares y algunos literatos los conozcan, todavía nos falta mucho trabajo por hacer. El rescate de estos autores es un compromiso para las letras salvadoreñas, no pueden quedar en el silencio.

Otoniel Guevara contó su experiencia personal, de cómo se fue encontrando en el camino a escritores como Amilcar Colocho, así como

también de la importancia de obras escritas por Lil Milagro Ramírez, Jaime Suárez Quemain. Compartió acerca de la muerte del poeta Alfonso Hernández, quien fue asesinado a pocos pasos de donde vivía Amilcar Colocho. También plasmó la importancia de que la justicia no implica matar o encarcelar a los ejecutores y torturadores de los poetas, sino en decir en qué lugar quedaron sus restos y en que se conozca la trascendencia de sus obras.

Vallejo Márquez se encargó de moderar el evento, así como de compartir la historia del desenterramiento de la obra de Mauricio Vallejo, quien fue desaparecido en los años de la guerra.

Se contó con la participación del guitarrista Carlos Rubio Calles quien interpretó algunas canciones y cerró el evento con la canción *Cantares* de Joan Manuel Serrat.

El evento fue organizado por la Juventud en Pro de las Artes Contemporánea (JAC) y la Universidad Evangélica de El Salvador por medio de la Unidad de Arte y Cultura de la Vicerrectoría de Investigaciones.

El primer homenaje se realizará en el Café La Lumbre el 30 de agosto de 2008. En este se recordará al poeta y periodista Jaime Suárez Quemain.



SRE **MUNA**

EMBajADA DE MEXICO

Se complacen en invitarle a la ceremonia de donación de la colección fotográfica

"Huellas de la Conciencia"

del fotógrafo mexicano Augusto Vázquez, radicado en El Salvador desde 1982, al Museo Nacional de Antropología "Dr. David J. Guzmán"

18 de agosto de 2008 19:00 hrs.

MUNA

SRE **MUNA** **CONACULTA** **Valdes** **CICAF**

© Coordinación Fotográfica del Instituto de Investigaciones Estéticas (INIAE) del Museo Nacional de Antropología y del Museo de Historia del Arte de la Universidad Nacional Autónoma de México

homenaje a Jaime Suárez Quemain

Rescatando a una voz del silencio

Sábado 30 de agosto 7:00 p.m.

En Café la Lumbre

Avda. Francia y Calle Londres # 21, Edificio Moravia, San Salvador

JAC

Con la participación especial de la Coordinadora Educativa Cultural Centroamericana (CECC)

Declaración

Primer Encuentro Centroamericano de Escritoras Indígenas y Afrodescendientes

(5 Iq' – Cuarto creciente)

Recuperando nuestra palabra, Qaya' uq'ij qatzij
(k'iche') *Ruk'omxiik Qatzij* (tz'utujil),

Aguragueina waña Werwru Higuiru Wagubirigu
Aluheinen erei labadinagua luragate dimurey keisi hiñariu
(garifunas)

Tres días de palabras y letras nos han reunido para intercambiar sobre la riqueza creadora de las escritoras indígenas y afrodescendientes con el fin de fomentar el ejercicio de la literatura y mejorar las condiciones de publicación y divulgación de sus obras literarias.

Para trascender el tiempo en que las escritoras fueron y son invisibilizadas y lograr que las voces, saberes materiales, simbólicos y significantes de artesanas, artistas, científicas, académicas y escritoras sean reconocidas y valoradas en todas sus dimensiones.

Anotamos los principales consensos de este primer cónclave:

El arte de escribir es el reflejo de las cosmovisiones, de la genealogía de las mujeres, como protagonistas y sujetas de su propia historia; que se reconocen en los pensamientos, sentires y voces de las ancestras a través del legado de la oralidad y otros valores intangibles.

Ante la literatura de mujeres indígenas y afrodescendientes de las sociedades nacionales centroamericanas y del Caribe, subyacen y se manifiestan prejuicios, estereotipos, actitudes de descalificación, exclusión, discriminación, racismo y marginalidades que no han permitido el desarrollo del quehacer literario en sus distintos ámbitos.

El arte de la escritura indígena y afrodescendiente es una vía de libertad que requiere el reconocimiento y el respeto entre las diversidades, diferencias y especificidades culturales que integran la cosmografía Centroamericana y del Caribe.

Reivindicamos, sobre la base del ejercicio de los derechos de las mujeres, la libertad de pensamiento, expresión y creación, incluyéndose la gestión cultural para la igualdad de distribución, conservación y transferencia de las obras que propicien la sororidad y apoyo entre las mujeres.

Contribuimos a la emancipación de la palabra para reinventar y reescribir nuestra historia reafirmando nuestras identidades a través de la literatura indígena y afrodescendiente.

Dejamos oficialmente conformada y constituida, en este acto, la RED AUTÓNOMA DE ESCRITORAS INDÍGENAS Y AFRODESCENDIENTES DE CENTROAMÉRICA Y EL CARIBE.

DEMANDAMOS

de los Estados el reconocimiento, la promoción y respeto de la realidad pluricultural, plurilingüe y pluriétnica de las naciones centroamericanas y del Caribe que las integran:

a) Que cada Estado impulse y apoye políticas públicas en beneficio del desarrollo de las artes indígenas y afrodescendientes realizadas por mujeres, en los diferentes ámbitos locales, espaciales, nacionales, regionales y globales, centroamericanos y caribeños.

b) Que cada Estado asigne un monto específico y suficiente para incentivar la formación, investigación, producción, así como la publicación y difusión de la creación de las escritoras indígenas y afrodescendientes.

c) Que la Coordinadora Educativa Cultural Centroamericana (CECC) incluya representación de la RED con voz, voto y asignación presupuestaria.

Dada en la Ciudad de Guatemala
a los 06 días del mes de agosto de 2008

Ante los Países participantes:
Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y República Dominicana.